

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 69

Nr 69

## Handelsprotokoll med Polen för 1974. Warszawa den 8 februari 1974

(Översättning)

### Trade Protocol 1974

**to the Long Term Trade Agreement concerning the trade relations between Sweden and the Polish People's Republic signed in Stockholm on October 25, 1972**

During the negotiations which took place in Warszawa in February 5—8, 1974 between the Swedish delegation and the Polish delegation, both Parties, recognizing the need for the continuity of trade and desirability of a gradual development of the commercial relations between the two countries, have agreed as follows:

1. The attached lists P/74, S/74 and S1/74 have been established for the exchange of goods between the two countries during the period January 1—December 31, 1974.

2. When establishing these lists, the Mixed Commission, set up by the two Governments according to Article 8 of the Long Term Trade Agreement of October 25, 1972, has taken into account actual trade during the preceding year, market conditions and commercial prospects.

3. Quotas in the above mentioned lists are to be considered by both Parties as indicative, strict observation of quotas applying only to the least possible number of items.

4. The competent authorities in both countries should endeavour to allow imports and exports of goods to higher quantities or values than those fixed by the quotas or for goods not mentioned in the said lists. When

### Handelsprotokoll 1974

**till det långfristiga handelsavtalet rörande handelsförbindelserna mellan Sverige och Polska folkrepubliken, undertecknat i Stockholm den 25 oktober 1972**

Under de förhandlingar som ägde rum i Warszawa den 5—8 februari 1974 mellan den svenska delegationen och den polska delegationen, erkände båda parter behovet av kontinuitet i handeln och önskvärdheten av en gradvis utveckling av handelsförbindelserna mellan de båda länderna och överenskom följande:

1. Bifogade listor P/74, S/74 och S1/74 har fastställts för varuutbytet mellan de båda länderna under tiden 1 januari—31 december 1974.

2. Då dessa listor fastställdes, beaktade den blandade kommission som tillsatts av de båda regeringarna enligt artikel 8 i det långfristiga handelsavtalet av den 25 oktober 1972, den faktiska handeln under föregående år, marknadsförhållandena och handelsutsikterna.

3. Kvoter i ovannämnda listor skall av båda parter anses indikativa. Noggrant iakttagande av kvoter skall tillämpas endast på minsta möjliga antal poster.

4. Vederbörande myndigheter i båda länderna bör eftersträva att tillåta import och export av varor i större mängder eller till högre värden än de som fastställts av kvoterna eller av varor som ej uppräknats i

grating these licences or permits, the authorities shall, to the extent possible, consider the demands of trade for continuity in the exchange of goods with due regard to the seasonal character of certain products.

5. With reference to Polish exports to Sweden it is understood that apart from the commodities mentioned in list P/74, Polish exports include other commodities for which the importation into Sweden is not subject to any import restriction or licencing.

6. With reference to Swedish exports to Poland it is understood that apart from the commodities mentioned in lists S/74 and S1/74, Swedish exports may include other commodities not referred to.

7. In case of any changes in the import regulations in force in Sweden which might effect the Polish export to Sweden, the Polish delegation stated that changes may be introduced in the lists S/74 and S1/74 — Swedish exports to Poland.

Done in duplicate, in the English language, in Warszawa on February 8, 1974

*K. Anders Wollter*

For the Swedish Government

*Witold Jurasz*

By authorization of the Government of the Polish People's Republic

#### **Lista S1/74**

*Swedish exports to Poland during the period January 1—December 31, 1974*

Commodities, which previously were on the quota list and for which importation to Poland shall not be limited by quotas:

Breeding animals  
Natural casings  
Seeds  
Lead concentrate  
Zinc concentrate  
Tanning extracts  
Paints and lacquers  
Films exposed  
Fireproof and acidproof bricks and mortar

nämnda listor. När myndigheterna beviljar dessa licenser eller tillstånd, skall de i möjligaste mån beakta marknadens behov av kontinuitet i varuutbytet med vederbörlig hänsyn till att vissa produkter är säsongbetonade.

5. Beträffande polsk export till Sverige har enighet uppnåtts att denna utöver de varor som upptas i lista P/74, omfattar varor, som för import till Sverige ej är belagda med importrestriktioner eller licens tvång.

6. Beträffande svensk export till Polen har enighet uppnåtts att, utöver de varor som upptas i listorna S/74 och S1/74, denna må omfatta andra varor som ej nämns.

7. I händelse av ändringar i gällande svenska importbestämmelser som kan påverka polsk export till Sverige, förklarade den polska delegationen att ändringar kan komma att införas i listorna S/74 och S1/74 — svensk export till Polen.

Som skedde i Warszawa i två exemplar på engelska språket den 8 februari 1974.

*K. Anders Wollter*

för svenska regeringen

*Witold Jurasz*

med tillstånd

av polska folkrepublikens regering

#### **List S1/74**

*Svensk export till Polen under tiden 1 januari—31 december 1974*

Varor som tidigare fanns på den kvoterade listan och beträffande vilka importen till Polen ej skall begränsas av kvotering:

Avelsdjur  
Naturtarmar  
Utsädesfröer  
Blykoncentrat  
Zinkkoncentrat  
Garvextrakter  
Färger och lacker  
Exponerade filmer  
Eldfast och syrafast tegel och murbruk

Seed desinfectants	Betningsmedel
Presspan	Presspan
Staple fibre	Rayonull
Woollen rags and textile waste	Yllelump
Details of steatite for electrical purpose	Steatitdetaljer för elektriska ändamål
Ferro-vanadium and other ferro-alloys, as well as silica metal	Ferrovanadin och andra ferrolegeringar samt kiselmaterial
Electric resistance materials	Elektriskt motståndsmaterial
Semimanufactures of non-ferrous metals	Halvfabrikat av andra metaller än järn
Wire cloth, machine felts and machine wires of plastics	Viraduk, maskinfilt och plastviror
Tools, including tungsten carbide tools for machining and parts thereof	Verktyg, inkl. hårdmetallverktyg för skärande bearbetning och delar därav
Material for electric bulbs as well as bulbs	Material för elektriska glödlampor samt glödlampor
Measuring and scientific instruments, etc.	Mätinstrument och vetenskapliga instrument
Sports articles	Sportartiklar

## List P/74

*Polish exports to Sweden during the period January 1—December 31, 1974*

Commodities subject to licencing:

Item No.	Commodity	Quantity in metric tons	Value in thousands of Swedish kronor
1.	Fish (Salmon, eel, etc.)		PM
2.	Miscellaneous agricultural and food products		PM
3.	Miscellaneous chemical products including plastics and products thereof		PM
4.	Articles of apparel and clothing accessories of textile fabrics, other than knitted or crocheted		2.600
5.	Certain other textiles, i.e. bleached surgical gauze, cotton fabrics for eider-downs (so called inlet), fabrics of continuous synthetic fibres for the manufacturing of umbrellas, as well as jute fabrics excluding those used as wall covering		2.500
6.	Miscellaneous textiles		11.200
7.	Footwear		1.600
8.	Household articles of porcelain and other ceramic material		2.100
9.	Ferro-Alloys		PM
10.	Iron and steel	75.000	
11.	Cast iron drain pipes and pipe fittings	PM	
12.	Steel tubes, seamless, welded, galvanized	PM	
13.	Miscellaneous products of iron and other base metals including containers and cast iron covers and boxes		16.000
14.	Graphite electrodes	1.000	
15.	Miscellaneous goods		PM

It is understood that apart from the commodities mentioned above, Polish exports to Sweden include other Polish commodities not referred to in this list.

## Lista P/74

Polsk export till Sverige under tiden 1 januari—31 december 1974

Varor underkastade licensering:

Post nr	Varuslag	Mängd i ton	Värde i 1 000 skr
1.	Fisk (lax, ål osv.)		PM
2.	Diverse jordbruks- och livsmedelsprodukter		PM
3.	Diverse kemiska produkter inkl. plaster och produkter därav		PM
4.	Klädesplagg och tillbehör till klädesplagg av textilmaterial, utom stickade eller virkade varor		2 600
5.	Vissa andra textilier, t.ex. blekt förbandsgas, bomullstyg för duntäcken (s.k. inlägg) vävnader av syntetfiber för paraplytillverkning samt juteväv, dock ej sådan avsedd för väggar		2 500
6.	Diverse textilier		11 200
7.	Skodon		1 600
8.	Hushållsartiklar av porslin och andra keramiska material		2 100
9.	Ferrolegeringar		PM
10.	Järn och stål	75 000	
11.	Avloppsrör och rördelar	PM	
12.	Stålrör, sömlösa, svetsade, galvaniserade	PM	
13.	Diverse produkter av järn och andra oädla metaller inkl. cisterner och gjutjärnsbetäckningar		16 000
14.	Grafitelektroder	1 000	
15.	Diverse varor		PM

Parterna utgår från att utöver ovannämnda varor omfattar polsk export till Sverige andra produkter som ej upptagits i denna lista.

## List S/74

Swedish exports to Poland during the period January 1—December 31, 1974

Commodities subject to quotas:

Item No.	Commodity	Quantity in metric tons	Value in thousands of Swedish kronor
1.	Fresh and salted fish, including herrings, sprats, and "strömming"		PM
2.	Grain		PM
3.	Edible and non-edible animal and vegetable oils and fats as well as rape seed		10.000
4.	Miscellaneous agricultural and food products		PM
5.	Iron ore	2.400.000	
6.	Miscellaneous chemical and pharmaceutical products, including plastifiers and plastics		20.000+PA
7.	Raw hides and skins, dressed leather, products thereof (of which 400.000 Sw.kr. leather footwear)		5.000+PA
8.	Viscose pulp and paper pulp	50.000	
9.	Paper and board		25.000
10.	Glass fibre products		500
11.	High quality iron and steel including stainless, heatresisting and acid-proof steel as well as electric sheets		50.000+PA
12.	Razors and safety razor blades		150
13.	Welding electrodes including coating materials		1.000
14.	Office machinery and spare parts, including electronic equipment		6.000
15.	Ball and roller bearings		5.000+PA
16.	Telephone, radio and signalling material and apparatus		3.000+PA
17.	Miscellaneous machinery and plants as well as spare parts*		110.000
18.	Automatic data processing equipment		PM
19.	Equipment for ships, including navigation instruments		7.000
20.	Cameras for medical and journalistic purposes		PM
21.	Medical and dental equipment and parts		2.500+PA
22.	Tractors, motor trucks and motor cars		PM
23.	Miscellaneous goods		PM

\* Including mining equipment, offset printing machines, plate working machines, regulators for pressure, temperature, level, quantity etc., grinding machines, electric machines and apparatus, welding machines, machines for agriculture and forestry, centrifuges, lifts and pumps.

## Lista S/74

Svensk export till Polen under tiden 1 januari—31 december 1974

Kvoterade varor:

Post nr	Varuslag	Mängd i ton	Värde i 1 000 skr
1.	Färsk och saltad fisk, inkl. sill, skarpsill och strömming		PM
2.	Spannmål		PM
3.	Ätbara och icke ätbara animaliska och vegetabiliska oljor och fetter samt rapsfrö		10 000
4.	Diverse jordbruks- och livsmedelsprodukter		PM
5.	Järnmalm	2 400 000	
6.	Diverse kemiska och farmaceutiska produkter, inkl. mjukningsmedel och plaster		20 000+PA
7.	Oberedda hudar och skinn, berett läder, produkter därav (varav 400 000 skr läderskodon)		5 000+PA
8.	Viskos- och papperscellulosa	50 000	
9.	Papper och papp		25 000
10.	Glasfiberprodukter		500
11.	Kvalitetsjärn och -stål inkl. rostfritt stål samt eldhärdigt och syrafast stål jämte elektroplåt		50 000+PA
12.	Rakknivar och rakbald		150
13.	Svetselektroder inkl. material därtill		1 000
14.	Kontorsmaskiner och reservdelar, inkl. elektronisk utrustning		6 000
15.	Kul- och rullager		5 000+PA
16.	Telefon-, radio- och signalmaterial och apparatur		3 000+PA
17.	Diverse maskiner och anläggningar samt reservdelar*		110 000
18.	Utrustning för automatisk databehandling		PM
19.	Utrustning för fartyg, inkl. navigationsinstrument		7 000
20.	Kameror för medicinskt och journalistiskt bruk		PM
21.	Utrustning för medicinskt och dentalt bruk jämte delar		2 500+PA
22.	Traktorer, lastbilar och personbilar		PM
23.	Diverse varor		PM

\* Inkl. gruvutrustning, offsettryckmaskiner, plåtbearbetningsmaskiner, regulatorer för tryck, temperatur, nivå, mängd osv, slipmaskiner, elektriska maskiner och apparater, svetsmaskiner, maskiner för lantbruk och skogsbruk, centrifuger, lyftanordningar och pumpar.

27E

ARRIVAL

TUMB